

국외출장 보고서(2016 쿠바 아바나 국제박람회)

1. 출장 개요

- 출장 목적 : 2016 쿠바 아바나 국제박람회 한국주간 참가
- 출장 기간 : 2016. 10. 29(토)~11. 5(월) / 6박 8일
- 출장 장소 : 쿠바 아바나, 비날레스 등
- 출장 인원 : 2명

	소 속	직 급	성 명	성 별	연 령	출장 담당업무
출장자	문화누리부	부장	정철	남	51	대한무역투자진흥공사(KOIRA) 상호 협력 및 현장 지도 감독, 남미 지역 플랫폼 및 거점 모색, 쿠바 문화예술인사 교류 등
	국제교류부	대리	박현일	남	31	대한무역투자진흥공사(KOIRA) 상호 협력 및 현장 지도 감독, 남미 지역 플랫폼 및 거점 모색, 쿠바 문화예술인사 교류 등 (실무자)

2. 출장 일정

구분	월일 (요일)	출발 및 도착지	주요 담당 업무	비 고
1일	10.29(토)	인천→아바나	○ 09:20 - 인천공항 집결 ○ 09:20 - 아바나행 비행기 출발(비행시간21:40,경유시간2:25) ○ 20:25 - 아바나 도착 ※ 수화물 문제로 24:00 숙소 이동	
2일	10.30(일)	아바나	○ 12:00 - 공연단 공연준비 및 한국의 밤 리셉션 리허설 ○ 15:00 - KOTRA 담당자 회의 실시 ○ 18:00 - 한국의 밤 리셉션 공연	
3일	10.31(월)	아바나	○ 08:00 - KOTRA 사장님 조찬회의 참석 ○ 11:30 - 아바나 국제박람회 개관식 리허설 ○ 14:30 - 아바나 국제박람회 개관식 공연 ○ 15:30 - 아바나 한류팬 동호회 CSR 행사 리허설 ○ 18:00 - 아바나 한류팬 동호회 CSR 행사 공연	
4일	11. 1(화)	아바나	○ 10:00 - Musicuba-Egrem(쿠바 음반제작 및 예술교류 기관) Director 면담 ※ 담당자 일정 문제로 15:00~16:00 면담 ○ 21:00 - Nacional 호텔 재즈공연 관람	
5일	11. 2(수)	비날레스	○ 10:00 - 쿠바 노마딕 레지던시 후보지 방문(비날레스) ○ 19:30 - 공연단 정리 간담회	

구분	월일 (요일)	출발 및 도착지	주요 담당 업무	비 고
6일	11. 3(목)	아바나→인천	○ 10:00 - Musicuba-Egrem(쿠바 음반제작 및 예술교류 기관) Comercial 담당자 면담 및 스튜디오 방문 ○ 16:00 - 2016 쿠바 호세마르티 파견작가 면담(소설가 권지예) ○ 18:00 - 쿠바 호세마르티 국제공항 도착 ○ 21:30 - 인천행 비행기 출발(비행시간19:35,경유시간1:55)	
7일	11. 4(금)			
8일	11. 5(토)		○ 08:00 - 인천 도착	

3. 주요 면담인사

성 명	소 속	직위 및 직책	비고
Odalys Alberdi Gainza	MUSICUBA-EGREM	Director(Directora)	
Maria Elena Lopez Reyes	MUSICUBA-EGREM	Comercial	국제교류 담당
문윤미	호세마르티문화원	국제협력관	
윤초원	(사)한쿠바교류협회	대리	
권지예	-	소설가	기획형해외레지던스 프로그램 파견작가
정덕래	대한무역투자진흥공사	무역관장	
정훈	대한무역투자진흥공사	부관장	
백승원	대한무역투자진흥공사	대리	실무 담당자

4. 업무 수행 내용

<p>가. 쿠바 아바나 국제박람회 한국주간 공연(총 3회)</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ 일시 : 2016.10.30.(일)~10.31(월) ○ 장소 : 한국의 밤 리셉션 및 한국관 개막식 장소, 살롱 드 로호 ○ 내용 <ul style="list-style-type: none"> - 한국의 밤 리셉션 공연 <ul style="list-style-type: none"> · 한국과 쿠바 재계인들이 모여 한국과 쿠바의 친선을 도모하는 행사의 성격을 고려하여 아리랑, 관타나메라 등 각 국가를 대표하는 곡을 위주로 공연함 · 편마이크와 음향시설의 미비, 쿠바 측 공연단과 공연순서 및 공연장비의 문제로 어려움을 겪었음에도 김성주 대표가 음향시설을 정비하고 레퍼토리를 조율하여 문제없이 행사를 마쳤으며, 100여 명의 청중들의 환호와 박수를 이끌어냄 - 한국관 개막식 공연 <ul style="list-style-type: none"> · 한국관 개관 이전에 15분 정도 짧게 이루어진 공연으로, 한국적 정서를 담은 도라지(편곡 버전), 나가거든 등의 공연을 진행함 · 공연환경이 여전히 열악한 편이었지만, 공연을 통해 청중들의 한국관 개막식에
--

대한 주의를 이끄는 소기의 성과를 달성함

- 한류팬 동호회 CSR 공연
 - 클럽 같은 분위기를 띤 '살롱 드 로호(붉은 집)'에서 진행되는 것을 감안하여 K-pop인 '미쳐', 'You are my everything' 등의 공연을 진행함
 - 편미크와 음향시설이 뒤늦게나마 준비되어 완성도 있는 공연을 보여주었으며, 200여 청중들의 열광과 함께 KOTRA 사장, 무역관장, 담당자의 만족을 이끌어냄
 - 공연 후에 언론사(proyecto slavianski bazaar cuba) 측에서 공연단에 대한 취재를 진행함

나. 대한무역투자진흥공사 관계자 조찬 모임

- 일시 : 2016.10.31.(월) 8:00~9:00
- 장소 : Melia Cohiba 호텔
- 면담자
 - 공연단 측(8명) : 정철(문화누리부장), 박헌일(국제교류부 실무자), 김성주(비운위 대표), 공연단 5명
 - KOTRA 측(5명) : 김재홍(KOTRA 사장), 서강석(시장조사실장), 정덕래(아바나 국제 무역관장) 등
- 내용
 - 한국문화예술위원회-KOTRA 협력을 통해 쿠바 아바나 국제박람회 한국주간에 공연단을 파견한 것에 대한 상호 감사 의견 표명
 - KOTRA 측에서 공연에 대한 만족을 표현하는 동시에 공연단에 대한 예우 (대기시설 등)와 음향시설에 대한 준비를 약속함
 - 한국문화예술위원회 측에서는 공연 기회에 대한 감사를 표현하였고, 예술위원회 기부금 사업 등에 대한 소개와 함께 향후 다양한 차원에서의 협력을 희망함

다. 기획형레지던스(호세마르띠문화원) 담당자 면담

- 일시 : 2016.11. 1(화), 10:30~12:00
- 장소 : 쿠바 아바나 국제박람회 부스
- 면담자 : 문윤미(호세마르띠 문화원 국제협력관)
- 내용
 - 한국문화예술위원회와 쿠바호세마르띠문화원 간의 지속적 작가 파견사업(기획형 해외레지던스프로그램참가지원)에 대한 상호 감사 의견 표명
 - 현재 사업의 코디네이터 역할을 하는 문윤미 협력관의 경우 해당사업의 성과에 만족하는 편이었음. 2013년 방문한 김수우 작가의 경우 2015년 쿠바 관련 산문집 <춤추는 악어>를 출간하였으며, 한국에서 꾸준히 쿠바와 관련된 강연을 진

행하였고, 2017년에는 쿠바 호세마르띠문화원에서 강연을 진행할 예정이라고 함

- 한편, 호세마르띠문화원에서는 매년 문화예술강연 프로그램을 실시하고 있었는데, 2016년도부터는 파견 작가에게 강연 참가를 권유하고 있는 상황임. 해당 강연은 '쿠바의 역사와 문화', '쿠바 시인과 시 소개'(쿠바시인협회 협력) 등의 프로그램으로, 호세마르띠문화원과 함께 인근 박물관과 도서관에서 강좌를 실시하며, 1:1방식으로 진행될 것이라고 함. 해당사업의 3개월 프로그램 비용은 총 200CUC(약 200유로)로, 강좌 수강 여부는 작가의 자율에 의해 결정될 것이라고 함
- 아울러 음악 분야의 협력기관으로 Musicuba-egrem의 국제교류 담당인 Maria Elena Lopez Reyes의 연락처를 제공함

라. 기획형레지던스(호세마르띠문화원) 파견작가 면담

- 일시 : 2016.11. 3(목), 15:00~16:30
- 장소 : 쿠바 아바나 리브레 호텔
- 면담자 : 권지예 소설가
- 내용
 - 권지예 작가는 10.27(목)부터 쿠바 체류를 시작하였으며, 문윤미 코디네이터의 도움으로 숙박 및 생필품 구입을 진행하여 생활에 적응하고 있는 상태임
 - 쿠바 지역의 문화와 사람들의 성향이 달라서 다소 어려움을 겪었지만, 이제부터 작품 집필 활동 및 취재 등을 시작할 예정이라고 함
 - 다만 호세마르띠문화원에서 실시하는 문화예술강연 프로그램에 대해서는 사전에 안내를 제대로 받지 못한 상황이었다고, 이에 따라 본인의 집필일정을 구상하는 데에 어려움을 겪고 있었음.

마. Musicuba-egrem 스튜디오 방문 및 담당자 면담

- 일시 : 2016.11. 1(화), 11. 3(목)
- 장소 : 쿠바 아바나 국제박람회 Musicuba-egrem 부스, 쿠바 아바나 스튜디오
- 면담자 : Odalys Alberdi Gainza, Maria Elena Lopez Reyes, 윤초원(통역자, 한쿠바 교류협회 대리)
- 내용
 - 쿠바 아바나에 음악 및 전통공연 분야의 신규 기획형 레지던스 프로그램을 개척하기 위하여 쿠바 지역 음반 제작사이자 국제교류 기관인 Musicuba-egrem 담당자 면담 및 스튜디오 방문을 실시함
 - Egrem은 뮤지션을 섭외하고 스튜디오에서 녹음을 진행하며, 공연장을 찾아서 임차해 주는 업무를 수행하는 쿠바 2대 음악기관이며, Egrem에서 실시하는 '아바나의 분수대' 사업은 스페인 등의 유럽국가 및 베네수엘라, 콜롬비아 등의 중남미국가를 대상으로

예술가 교류를 추진하는 사업임

- Egrem을 포함한 쿠바 지역의 모든 기관은 해외 교류사업을 실시할 때 예술가 체류 비용을 모두 상대 국가의 기관에 부담시킨다는 점이 교류사업의 어려움이라고 할 수 있음. Egrem측에서도 작가 체류에 대한 비용을 분담하기 어렵다는 입장을 피력함
- Egrem에서 보유한 스튜디오 시설과 숙박 시설, 향후 공연을 진행할 공연장 입차, 협업을 진행할 수 있는 쿠바 지역 예술가와의 만남을 활용하여 프로그램 구성하는 것에는 긍정적인 의지를 피력함. 단, 스튜디오 시설은 1시간에 30CUC(약 30유로)의 비용이, 숙박 시설에도 일정 금액의 비용이 소요되는데, 해당 비용은 사업을 구체화하는 과정에서 협상이 가능하다고 언급함.
- 스튜디오 시설은 하루 18시간 가동되며, 단체 당 일반적으로 6시간을 대여함. 스튜디오는 메인 1개, 서브 3개의 공간으로 구성되며, 2개 공간은 흡음재가 없고 공명이 큰 음향적 특성을, 2개 공간은 흡음재를 사용하여 공명이 적은 음향적 특성을 갖는 공간임. 아울러 마이크와 스피커 시설도 쿠바에서 갖출 수 있는 최고의 수준을 보유하고 있음
- 숙박 시설은 쿠바 지역임을 감안했을 때 깨끗하고 안전한 장소였으며, 식사하는 장소 또한 훌륭한 편이었음
- 아울러 Egrem 사무실에 방문한 당일(11.3)에는 담당자가 소개한 유망한 신진 예술 단체(Frasis)의 대표를 만날 수 있었는데, 한국 예술가와의 협업에 흥미를 표시함
- 한편 통역자 윤초원 대리가 소속된 한쿠바교류협회는 이전에도 쿠바 예술가를 한국에 초청하는 사업을 수행하였으며, 향후 한국-쿠바 문화예술교류사업을 매개하는 것에 대해서도 긍정적인 의지를 피력함

바. Nacional 호텔 재즈 공연 관람

- 일시 : 2016.11. 1(화) 21:00~22:30
- 장소 : Nacional 호텔
- 공연자 : 부에나비스타소셜클럽 멤버 및 기타 연주자 10여 명
- 내용
 - 쿠바 지역 현지 예술가들의 공연을 관람하기 위해 호텔에서 진행하는 재즈 공연을 관람함
 - 재즈 공연과 함께 무용수 2명이 앞에서 무용을 진행하였으며, 자연스럽게 관객과 합동으로 춤을 추고 음악을 즐기는 모습이었음. 공연의 피날레에는 모든 관객이 함께 무대에서 춤을 추며 자유롭게 즐기는 모습이 인상적이었음

사. 쿠바 노마딕 레지던스 후보지 방문(비날레스)

- 일시 : 2016.11. 2(수), 8:00~18:30
- 장소 : 비날레스 계곡 일대

○ 내용

- 쿠바 수도인 아바나와 멀지 않은 거리(3시간 내외)에서 원시 자연을 경험할 수 있는 비날레스 지역을 노마딕 레지던스 후보지로 선정하고 방문함
- 비날레스 계곡의 주요지역으로는 인디오 동굴, 선사 벽화(Mural de la Prehistoria), 담배 플렌테이션 지역이 있는데, 모두 관광지로 상당히 많이 개발된 상태임. 인디오 동굴은 10분 내외로 둘러볼 수 있는 규모였으며, 선사 벽화는 실제 과거에 그려지거나 조성된 것이 아니라 현대에 조성된 것임(1960년대 레오비질도 곤잘레스 작). 담배 플렌테이션 농장의 경우 서민들의 삶을 관찰할 수 있었으나, 주거하거나 머무를 수 있는 공간은 없고 시가 판매를 위한 공간만이 남아있었음

5. 출장 성과·시사점·제안 및 향후 업무 활용 계획

가. 쿠바 아바나 국제박람회 한국주간 공연 평가

- 공연단체의 경우 전통공연과는 다소 거리가 있었지만, 쿠바 현지 정서 및 K-pop의 인기를 감안하여 적절하게 레퍼토리를 구성한 것이 주요하였으며, 돌발적인 음향시설 미비, 쿠바 예술단체와의 마찰을 적절하게 조율하여 소기의 성과를 달성할 수 있었음.
- 단, 추후에 현지 사정이 명확하지 않은 경우에는 보수적으로 공연에 대한 준비를 진행하는 것이 적절함.
 - 음악 공연의 경우 한국에서 음향 디자이너 동행 및 음향 장비 임차를 하는 것이 적절함
 - 경우에 따라서는 음향장비 없이 진행할 수 있는 사물놀이, 전통무용(부채춤, 북춤) 등을 진행하는 편이 적절함

나. 기획형해외레지던스프로그램(쿠바 호세마르띠문화원) 모니터링

- 쿠바 호세마르띠문화원은 쿠바 지역에 문학 작가를 보낼 수 있다는 점에서 우위와 희소성을 가진 거점이며, 코디네이터인 문윤미 협력관의 적극성 또한 프로그램 추진에 유리한 점으로 판단이 됨
- 아울러 문화원 프로그램을 통해 쿠바의 역사와 문화에 대한 이해를 높일 수 있다면 프로그램의 질적 제고를 견인할 수 있다고 판단됨
 - 단, 이 경우에 우선 예술위원회와 호세마르띠문화원 사이에 프로그램의 필요성과 종류, 진행방법 등에 대한 소통이 선행되어야 하며, 경우에 따라 프로그램 비용은 예술위원회 측에서 부담하는 것도 가능하다고 판단됨
 - 아울러 작가 파견 이전에 프로그램에 대한 안내와 비용이 전달되어 작가가 자율적인 계획을 수립할 수 있도록 레지던스 프로그램을 운영해야 함. 또한 강연방식이 '1:1'이 아닌 '1:다'의 방식으로 진행되어 작가가 쿠바인들과 함께 강연을 들을 수 있다면 자연스럽게 네트워크를 확대할 수 있는 계기로 작용할 수 있음

다. 쿠바 지역 신규사업 발굴(기획형레지던스, 노마드레지던스 등)

- 쿠바 지역과 신규 사업을 추진함에 있어 시간 약속, 비용 분담의 문제는 쿠바 문화의 특성으로 이해가 필요함
- Musicuba-egrem과의 일정의 경우, 11. 1(화) 10시에 잡았던 약속을 2~3차례 미뤄서 결국 15시에 면담을 할 수 있었으며, KOTRA가 10.29(일)에 쿠바인들에게 요청한 판 마이크 또한 하루 이상의 시간이 걸려 10.30(월) 17:00에 받을 수 있었음. 심지어 매 식사 때마다 음식이 나오는 데에 1시간 반 이상의 시간이 소요되었음
- 아울러 쿠바인들의 경우 사업 추진 비용 분담에 있어 상대방이 모든 비용을 분담하는 것을 당연시하는 경향이 있음
- 이러한 특성은 사회주의 사회의 특성, 쿠바인들 특유의 여유와 낙천성, 그리고 자존감에 기인한 것으로 판단되며, 재촉을 하거나 화를 낼 경우 사업 자체가 결렬되는 경우도 발생하므로 주의가 필요함
- 기획형레지던스프로그램의 경우 Musicuba-egrem의 적극성, 구비된 시설의 수준, 현지 예술가와 협업가능여부를 고려할 때 협력사업을 추진할 만한 기관으로 판단됨. 단, 사업 추진 시에 한국인 코디네이터가 생활이나 쿠바인들과의 소통을 도와줄 필요가 있으므로, 쿠바교류협회 혹은 쿠바 현지 한국인과의 협력을 고려할 필요가 있음

6. 여비 및 관련 예산 지출 : 총 9,873,617원

가. 국외여비 : 8,763,117원

(단위 : 원)

성 명	총계	항공운임	체 제 비		
			일 비	숙박비	식비
정철	4,555,799	3,229,500	206,280 (\$30x6일)	817,475 (실비)	302,544 (\$44x6일)
박헌일	4,207,318	3,229,500	178,776 (\$26x6일)	544,630 (실비)	254,412 (\$37x6일)
계	8,763,117	6,459,000	385,056	1,362,105	556,956

나. 일반수용비(국제사업 운송수수료) : 586,700원

○ 공항 이동비 : 146,400원

(단위 : 원)

구분	성명	총액	비고
철도비	정철	43,400	(하행 편도)용산→나주 : 43,400원
	박헌일	103,000	(상행)광주송정→용산 : 46,800원 (하행)인천국제공항→용산 : 8,000원 / 용산→나주 : 48,200원
계	-	146,400	-

- 공항 인근 숙박비용 : 50,000원
- 현지통역비(한-스페인어) : 375,300원
 - Musicuba-egrem 전문통역 2회 : 125,100원(100유로x1,251원)
 - 2일 간 현지 코디네이터 및 통역(11.2~3) : 250,200원(200유로x1,251원)
- 비자 택배운송료 : 15,000원(15,000x1회)

나. 공공요금및제세 : 180,000원

- 비자발급료 : 140,000원
- 여행자 보험료 : 40,000원

다. 업무추진비 : 343,800원

- 공연리허설 회의진행비 : 29,441원
- 사업평가간담회 : 314,359원

라. 예산과목

- 문화예술/예술의진흥및생활화산업화/예술창작역량강화/국제예술교류지원/한국예술세계화/해외문화기관협력/여비/국외여비
- 문화예술/예술의진흥및생활화산업화/예술창작역량강화/국제예술교류지원/한국예술세계화/해외문화기관협력/운영비/일반수용비
- 문화예술/예술의진흥및생활화산업화/예술창작역량강화/국제예술교류지원/한국예술세계화/해외문화기관협력/운영비/공공요금및제세
- 문화예술/예술의진흥및생활화산업화/예술창작역량강화/국제예술교류지원/한국예술세계화/해외문화기관협력/업무추진비/사업추진비

7. 사진자료



1일차 한국의 밤 리셉션 공연

2일차 한국관 개막식 공연



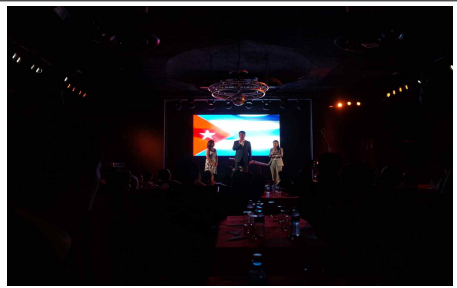
쿠바 아바나 국제박람회 한국관 모습



쿠바 아바나 국제박람회 한국관 부스



2일차 한류팬 동호회 CSR 공연장(Salon Rojo)



2일차 한류팬 동호회 CSR 개회식 인사(KOTRA 김재홍 사장)



2일차 한류팬 동호회 CSR 공연



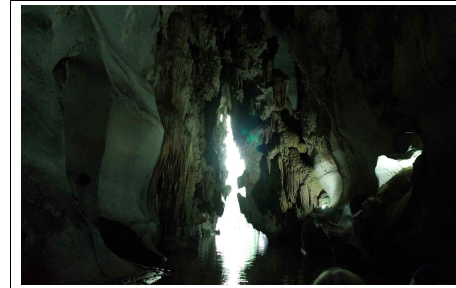
KOTRA 사장님 주재 조찬모임



호텔 나시오날 공연 관람



호텔 나시오날 공연 관람



노마딕 레지던스 후보지 비날레스 모습(인디오 동굴)



노마딕 레지던스 후보지 비날레스 모습(전경)



노마딕 레지던스 후보지 비날레스 모습(선사 벽화)



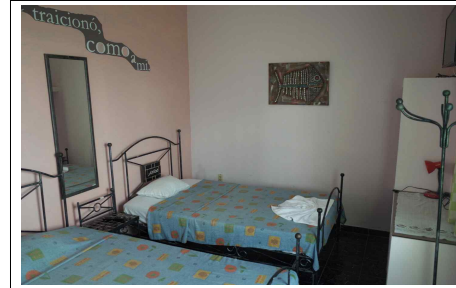
권지에 작가 면담



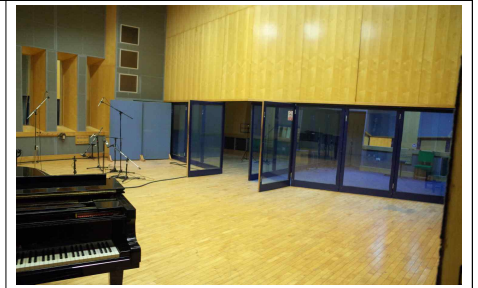
기획형레지던스 후보기관(Musicuba egrem) 방문



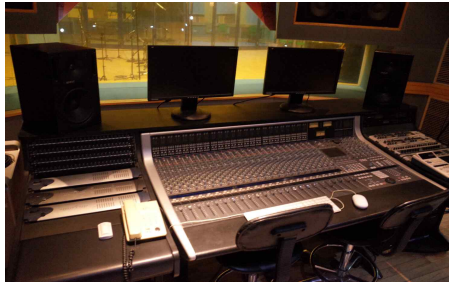
기획형레지던스 후보기관(Musicuba egrem) 박람회 부스



기획형레지던스 후보기관(Musicuba egrem) 숙소



기획형레지던스 후보기관(Musicuba egrem) 연습실



기획형레지던스 후보기관(Musicuba egrem) 음향시설



기획형레지던스 후보기관(Musicuba egrem) 국제교류 담당자(우) 및 지원단체 예술가(그룹 'Frasis' 의 리더, 좌)